

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2004 — 36

[S - C - 2003/33093]

**9. SEPTEMBER 2003 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 9. Januar 1998 über die Anerkennung, die Festlegung des Pflegegeldes und der Sonderzulagen für natürliche Personen bezüglich der Betreuung von untergebrachten Jugendlichen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe, insbesondere der Artikel 37, abgeändert durch das Programmdekret vom 20. Mai 1997;

Aufgrund des Erlasses vom 9. Januar 1998 über die Anerkennung, die Festlegung des Pflegegeldes und die Sonderzulagen für natürliche Personen bezüglich der Betreuung von untergebrachten Jugendlichen, abgeändert durch den Erlass vom 23. Januar 2001;

In Erwähnung des Gutachtens der Finanzinspektion vom 27. Juni 2003;

In Erwähnung des Gutachtens des Jugendhilferates vom 16. Juni 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996,

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Anbetracht der Tatsache, dass die Unterbringungsmöglichkeiten in der Jugendhilfe dringend erweitert werden müssen und die Erhöhung der Entschädigungen für Pflegefamilien dazu beiträgt, dass kurzfristig keine Pflegefamilien ihren Auftrag beenden und, dass diese neuen Bestimmungen die kurzfristige Anwerbung von Pflegefamilien erleichtern;

In Anbetracht der Tatsache, dass die neue Pauschale zur Beteiligung an den Kosten für Ferien und Schulanfang noch im Sommer des Jahres 2003 ausgezahlt werden soll und der vorliegende Erlass deshalb am 1. Juli 2003 in Kraft treten muss und vor dem 1. September 2003 verabschiedet werden sollte;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,  
Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 5 des Erlasses vom 9. Januar 1998, abgeändert durch den Erlass vom 23. Januar 2001 wird um folgenden Absatz ergänzt:

«Bei der ersten Aufnahme eines Jugendlichen in einer Pflegefamilie wird mit der ersten Auszahlung des Pflegegeldes ein einmaliger Pauschalbetrag in Höhe von 250 Euro pro Jugendlicher für die Zimmereinrichtung und die Einkleidung des Jugendlichen an die Pflegefamilie ausgezahlt.

Mit dem Pflegegeld für den Monat Juli wird jährlich eine Pauschale zur Beteiligung an den Kosten für Ferien und Schulanfang ausgezahlt. Diese Pauschale beträgt:

- 50 Euro pro Jugendlichen unter 6 Jahren;
- 100 Euro pro Jugendlichen von 6 bis unter 12 Jahren;
- 125 Euro pro Jugendlichen von und über 12 Jahren.

Zur Festlegung der Betrages gilt das Alter der Jugendlichen am 1. Juli.»

**Art. 2** - Artikel 7 desselben Erlasses wird aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 9 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Unter nachfolgenden Bedingungen können den Pflegefamilien Sonderauslagen, die sie für den Jugendlichen getätigt haben, rückerstattet werden.

Als Sonderauslagen gelten:

- Ausgaben für außerordentliche Gesundheitspflege;
- Kosten zur Deckung der Auslagen für den Besuch des untergebrachten Jugendlichen in einer Schule des höheren Unterrichtswesens;
- Kosten für Nachhilfestunden eines Jugendlichen in schulischen Belangen;
- Kosten für Therapie für den aufgenommenen Jugendlichen und für Beratung der Pflegefamilie;
- Kosten für alternativmedizinische Behandlungen;
- Kosten für Klinikaufenthalte des untergebrachten Jugendlichen.

Mit Ausnahme der Ausgaben für außerordentliche Gesundheitspflege unter 620 Euro müssen alle Sonderauslagen zuvor von der Leitung der zuständigen Fachabteilung des Ministeriums genehmigt werden.

Die außerordentlichen Gesundheitspflege ist, mit Ausnahme der regelmäßigen Zahnkontrolle und Behandlung, jene Behandlung, die nicht durch einen Allgemeinmediziner und einen Kinderarzt erfolgen kann, sowie logopädische Behandlungen, Behandlungen durch einen Kinesitherapeuten und kieferorthopädische Behandlungen. Diese Behandlungen müssen vom Haus- oder Kinderarzt, oder von einem von der Gemeinschaft anerkannten Gesundheitsdienst empfohlen sein.

Die Rückerstattung erfolgt aufgrund der vom Ministerium angegebenen Belege. Die Kosten der außerordentlichen Gesundheitspflege werden, mit Ausnahme der vom Arzt verschriebenen Medikamente, nur in Höhe der gemäß der Bestimmungen der Kranken- und Invalidenversicherung festgelegten Beträge rückerstattet. Die Kosten der Klinikaufenthalte werden durch Zuschüsse bis in Höhe des Preises für einen Aufenthalt in einem Mehrbettzimmer rückerstattet.»

**Art. 4** - In Artikel 11 wird das Wort "Sonderauslagen" durch das Wort "Auslagen" ersetzt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

Eupen, den 9. September 2003.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,  
H. NIESSEN

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 36

[C — 2003/33093]

**9 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 9 janvier 1998 relatif à la reconnaissance, à la fixation de l'allocation d'entretien et des allocations spéciales allouées aux personnes physiques pour la guidance de jeunes placés**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 20 mars 1995 relatif à l'aide à la jeunesse, notamment l'article 37, modifié par le décret-programme du 20 mai 1997;

Vu l'arrêté du 9 janvier 1998 relatif à la reconnaissance, à la fixation de l'allocation d'entretien et des allocations spéciales allouées aux personnes physiques pour la guidance de jeunes placés, modifié par l'arrêté du 23 janvier 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 juin 2003;

Vu l'avis émis le 16 juin 2003 par le Conseil de l'Aide à la Jeunesse;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en matière d'aide à la jeunesse, les possibilités de placement doivent d'urgence être élargies, que l'augmentation des allocations octroyées aux familles d'accueil contribue à ce qu'aucune famille d'accueil ne mette fin à court terme à sa mission et que ces nouvelles dispositions facilitent le recrutement à court terme de familles d'accueil;

Considérant que le nouveau forfait de participation aux coûts engagés pour les vacances et la rentrée scolaire doit encore être liquidé au cours de l'été 2003 et que le présent arrêté doit dès lors entrer en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 2003 et être adopté avant le 1<sup>er</sup> septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 5 de l'arrêté du 9 janvier 1998, modifié par l'arrêté du 23 janvier 2001, est complété par les alinéas suivants :

« Lors du premier placement d'un jeune dans une famille d'accueil, un forfait unique d'un montant de 250 € par jeune et servant à l'aménagement de la chambre et à l'habillement du jeune est liquidé à la famille d'accueil en même temps que la première allocation d'entretien.

Chaque année, un forfait pour la participation aux coûts engagés pour les vacances et la rentrée scolaire est liquidé en même temps que l'allocation d'entretien du mois de juillet. Ce forfait s'élève à :

— 50 € par jeune de moins de 6 ans;

— 100 € par jeune entre 6 et 12 ans;

— 125 € par jeune de 12 ans et plus.

Le montant est fixé en considérant l'âge atteint par le jeune au 1<sup>er</sup> juillet. »

**Art. 2.** L'article 7 du même arrêté est abrogé.

**Art. 3.** L'article 9 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Aux conditions fixées ci-après, des frais spéciaux exposés pour le jeune peuvent être remboursés aux familles d'accueil.

Sont à considérer comme frais spéciaux :

— les dépenses pour les soins de santé non courants;

— les dépenses résultant de la fréquentation d'un établissement de l'enseignement supérieur par le jeune placé;

— les dépenses engagées pour les heures de rattrapage scolaire suivies par un jeune;

— les frais de thérapie engagés pour le jeune placé et les frais de guidance de la famille d'accueil;

— les frais engagés pour des traitements par les médecines parallèles;

— les frais engagés pour l'hospitalisation du jeune placé.

A l'exception des soins de santé non courants dont le coût n'excède pas 620 €, toute dépense spéciale nécessite une autorisation préalable par la direction de la Division compétente du Ministère.

A l'exception des contrôles dentaires et des traitements réguliers, on entend par « soins de santé non courants » tous soins qui ne peuvent être donnés par un médecin généraliste ou un pédiatre ainsi que les traitements dispensés par un logopède, les traitements dispensés par un kinésithérapeute et les traitements d'orthodontie. Ces traitements doivent avoir été recommandés par le médecin traitant, le pédiatre ou par un service de santé reconnu par la Communauté.

Le remboursement s'opère sur la base des justificatifs indiqués par le Ministère. A l'exception des médicaments prescrits par le médecin, les dépenses afférentes aux soins de santé non courants ne sont remboursées qu'à concurrence des montants fixés conformément aux dispositions en matière d'assurance maladie-invalidité. Les frais d'hospitalisation sont remboursés par voie de subsides à concurrence du prix de séjour en chambre commune. »

**Art. 4.** A l'article 11, l'expression « dépenses spéciales » est remplacé par le terme « dépenses ».

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Eupen, le 9 septembre 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. NIESSEN

---

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 36

[C — 2003/33093]

**9 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 9 januari 1998 betreffende de erkenning, de vastlegging van de onderhoudstoelage en van de bijzondere vergoedingen toegekend aan natuurlijke personen voor de begeleiding van geplaatste jongeren**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 20 maart 1995 inzake hulpverlening aan de jeugd, inzonderheid op artikel 37, gewijzigd bij het programmadecreet van 20 mei 1997;

Gelet op het besluit van 9 januari 1998 betreffende de erkenning, de vastlegging van de onderhoudstoelage en van de bijzondere vergoedingen toegekend aan natuurlijke personen voor de begeleiding van geplaatste jongeren, gewijzigd bij het besluit van 23 januari 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 juni 2003;

Gelet op het advies van de Raad voor Jeugdbijstand, gegeven op 16 juni 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de onthaalmogelijkheden op het gebied van de jeugdbijstand dringend moeten worden uitgebreid, dat de verhoging van de toelagen voor de onthaalgezinnen ertoe bijdraagt dat op korte termijn geen onthaalgezin een einde maakt aan zijn opdracht, en dat deze nieuwe bepalingen de aanwerving van onthaalgezinnen op korte termijn vergemakkelijken;

Overwegende dat het nieuwe forfait als bijdrage in de kosten aangegaan voor de vakanties en de schoolhervatting nog in de loop van de zomer 2003 moet worden uitbetaald en dat voorliggend besluit derhalve op 1 juli 2003 in werking moet treden en vóór 1 september 2003 moet worden aangenomen;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 5 van het besluit van 9 januari 1998, gewijzigd bij het besluit van 23 januari 2001, wordt aangevuld met volgend lid :

« Bij de eerste opname van een jongere in een ophaalgezin wordt samen met de eerste onderhoudstoelage een eenmalig forfait ten belope van € 250 per jongere uitbetaald aan het onthaalgezin met het oog op de inrichting van de kamer en het kleden van de jongere.

Samen met de onderhoudstoelage van de maand juli wordt jaarlijks een forfait uitbetaald als bijdrage in de kosten aangegaan voor de vakanties en de schoolhervatting. Dit forfait belooft :

— € 50 per jongere onder 6 jaar;

— € 100 per jongere tussen 6 en 12 jaar;

— € 125 per jongere van 12 jaar en meer.

Om het bedrag vast te leggen wordt de leeftijd van de jongere op 1 juli in aanmerking genomen. »

**Art. 2.** Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

**Art. 3.** Artikel 9 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onder de hierna gestelde voorwaarden kunnen aan de onthaalgezinnen de bijzondere kosten aangegaan ten gunste van de jongere terugbetaald worden.

Gelden als bijzondere uitgaven de kosten m.b.t.

- de niet gewone geneeskundige verzorging;
- het bezoek van een inrichting van het hoger onderwijs door de geplaatste jongere;
- de inhaalcurssussen voor een jongere;
- de therapie voor de opgenomen jongere en m.b.t de begeleiding van het onthaalgezin;
- alternatieve geneeskundige behandelingen;
- de ziekenhuisopname van de geplaatste jongere.

Met uitzondering van de niet gewone geneeskundige verzorging waarvan de kosten € 620 niet overschrijden, moet voor elke bijzondere uitgave een voorafgaande machtiging worden verleend door de leiding van de bevoegde afdeling van het Ministerie.

Met uitzondering van de regelmatige tandheelkundige controles en behandelingen dient onder «niet gewone geneeskundige verzorging» elke behandeling te worden verstaan die niet door een algemeen geneeskundige of een kinderarts kan worden uitgevoerd, alsmede de logopedische behandelingen, de behandelingen door een kinesitherapeut en de orthodontische behandelingen. Deze behandelingen moeten door een huisarts, een kinderarts of een door de Gemeenschap erkende gezondheidsdienst aanbevolen zijn.

De terugbetaling gebeurt op basis van de door het Ministerie aangewezen bewijsstukken. Met uitzondering van de door de arts voorgeschreven geneesmiddelen worden de uitgaven met betrekking tot niet gewone geneeskundige verzorging slechts ten belope van de overeenkomstig de verordeningen inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering vastgestelde bedragen terugbetaald. De prijs van een ziekenhuisopname wordt door middel van een toelage terugbetaald ten belope van de prijs voor een verblijf in een gemeenschappelijke kamer. »

**Art. 4.** In artikel 11 wordt de uitdrukking « bijzondere uitgaven » door het woord « uitgaven » vervangen.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2003.

Eupen, 9 september 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicapten, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. NIESSEN

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2004 — 37

[C — 2003/33104]

#### 26. SEPTEMBER 2003 — Erlass der Regierung über die Anerkennung der Integrierten Heimpflegedienste

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Gesetzgebung über die Krankenhäuser und über andere Pflegeformen, insbesondere Artikel 5, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980, den Königlichen Erlass Nr. 59 vom 22. Juli 1982 und durch das Gesetz vom 25. Januar 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Juli 2002 zur Festlegung der Bedingungen zur spezifischen Anerkennung der integrierten Heimpflegedienste;

In Erwägung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Juli 2002 zur Festlegung der Programmierungskriterien der integrierten Heimpflegedienste, insbesondere Artikel 1, § 3;

In Erwägung des Protokolls vom 25. Juli 2001 über die Gesundheitspflege der ersten Linie, abgeschlossen zwischen der Föderalregierung und denen in Artikel 128, 130 und 135 der Verfassung erwähnten Behörden;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die Aufgaben der integrierten Heimpflegedienste einen aktuellen Bedarf in der häuslichen Versorgung abdecken und dass diese Dienste, wenn sie anerkannt sind, ab dem 1. April 2003 föderale Mittel beanspruchen können, duldet das Inkrafttreten vorliegenden Erlasses zur Festlegung des Anerkennungsverfahrens keinen Aufschub mehr;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

#### Anerkennungsbedingungen

**Artikel 1** - § 1. Jede Einrichtung oder Dienst, der die Aufgaben eines integrierten Heimpflegedienstes ausführt, muss durch die Regierung anerkannt sein.

§ 2. Um anerkannt zu werden muss der Antragsteller dem Königlichen Erlass vom 8. Juli 2002 zur Festlegung der Bedingungen zur spezifischen Anerkennung der integrierten Heimpflegedienste entsprechen.

§ 3. Der Träger des anerkannten Dienstes verpflichtet sich spätestens im März eines jeden Jahres einen ausführlichen Tätigkeitsbericht bei der in Artikel 2, § 1 erwähnten Stelle einzureichen.